



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthai Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Irish Language Resource Collection

Dr Aodhán Mac Cormaic

Assistant Principal

*Department of Arts, Heritage, Regional, Rural and
Gaeltacht Affairs*

Ireland

Irish in Public Administration

Official Languages Act 2003 – Direct Provisions

- Acts of Parliament
- Court proceedings and, therefore, court judgements and Court Rules
- Stationery, signage, advertisements (by Regulation)
- Written or electronic communication with public bodies



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthai Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Irish in Public Administration

Official Languages Act 2003 – Direct Provisions

- Any document setting out public policy proposals
- Any annual report
- Any audited account or financial statement
- Statements of Strategy
- Documents of major public importance (prescribed by Regulation)



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Irish in Public Administration

Official Languages Act 2003 – Indirect Provisions

- Language Schemes
- Public bodies requested by Minister to draft a Language Scheme
- Implementation monitored by Language Commissioner



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Irish in Public Administration

Language Schemes

- 3 year duration
- specify services to be provided in Irish or English or both
- Specify measures for improvement of Irish language services



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Low Hanging Fruit

Language Promotion Bodies

- Department of Arts, Heritage, Regional, Rural and Gaeltacht Affairs
- Údaras na Gaeltachta / The Gaeltacht Authority
- Foras na Gaeilge / Irish Language Foundation
- The Office of the Language Commissioner



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Low Hanging Fruit

Other Bodies with Large Translation Needs

- Department of Justice and Equality
- Universities
- Department of Education and Skills



An Roinn Ealaíon, Oidhreacht,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

The Personal Touch

Personal contacts have been vital in gaining access to low hanging fruit and will be vital in accessing higher hanging fruit in the long term!



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

High Hanging Fruit

- Circa 500 other state bodies mainly in the semi-state sector but some smaller central government departments
- Mainly Annual Reports and Statements of Strategy



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Picking the High Hanging Fruit

- A long-term project
- Shared Translation Service – Q1 2017
- Central Government only in medium-term
- Potential for extension of Shared Translation Service to semi-state sector in longer term
- This would provide easier access to language data



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs

Types of Data

Language Promotion Bodies & Central Government

- Mainly corporate documents
- Some clean-up of personal information may be required

Semi-State Sector

- Almost exclusively corporate documents
- Recommend avoiding areas with large amount of personal data



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthaí Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs


Data to be Shared


- Language Commissioner's Office (full word/sentence count TBD)
- Department of Justice (19,000 sentence pairs in TMX format)
- Department of Arts, Heritage, Regional, Rural and Gaeltacht Affairs - to be anonymised by DCU : (42,500 sentence pairs in TMX format)
- Foras na Gaeilge (full word/sentence count TBD)


Foras na Gaeilge Data

swift

1 *ADJECTIVE* quick, prompt

tapa *adj3*  **CMU**

sciobtha *adj3*  **CMU**

gasta *adj3*  **CMU**


this needs a swift response ní mór déileáil leis seo go gasta


they took swift action ghníomhaigh siad go sciobtha, ghníomhaigh siad go pras


she was swift in refusing him dhiúltaigh sí go prap é, dhiúltaigh sí é gan aon mhoill


they were swift to condemn the attack ní raibh aon mhoill orthu an t-ionsaí a cháineadh, ba ghearr gur cháin siad an t-ionsaí

2 *ADJECTIVE* moving quickly

tapa *adj3*  **CMU**

sciobtha *adj3*  **CMU**

gasta *adj3*  **CMU**

mear *adj1*  **CMU**

[SHOW FULL ENTRY](#)



3 *NOUN ZOOLOGY, ORNITHOLOGY* bird

gabhlán gaoithe

Next Steps

Keep Picking!



An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gnóthai Réigiúnacha, Tuaithe agus Gaeltachta

Department of Arts, Heritage,
Regional, Rural and Gaeltacht Affairs